



PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES DEL CONTRACTE DE SERVEIS DE CORRECCIÓ, TRADUCCIÓ I ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC I SOCIOLINGÜÍSTIC PER A L'INSTITUT MUNICIPAL D'EDUCACIÓ DE BARCELONA (IMEB), DE L'AJUNTAMENT DE BARCELONA

1. OBJECTE DEL CONTRACTE DE SERVEIS

El present contracte té per objecte els serveis de correcció, traducció i assessorament lingüístic i sociolingüístic per a l'Institut Municipal d'Educació de Barcelona (IMEB) de l'Ajuntament de Barcelona.

2. DESCRIPCIÓ DEL SERVEI

La relació dels principals serveis a realitzar per part de l'empresa adjudicatària són:

- Correcció lingüística, estilística i ortotipogràfica en català i en castellà, i correcció de galerades.
- Traducció en els següents idiomes:
 - ✓ Del català al castellà o del castellà al català;
 - ✓ Del català o castellà a l'anglès o de l'anglès al català o castellà;
 - ✓ Del català o castellà a altres llengües romàniques (francès, portuguès i Italià, etcètera) i a l'alemany;
 - ✓ Del català o castellà a altres possibles llengües (àrab, urdú, xinès, tagal, etcètera).
- Correcció i traducció de textos per moments concrets o tipologies especials.

Els tipus de text objecte de correcció i traducció seran, principalment, els següents:

- ✓ Documents: memòries, informes, mesures de govern, comunicats, presentacions, articles i altres tipus de documents d'anàloga índole.
- ✓ Materials publicitaris i de màrqueting: cartells, fulletons, infografies, banderoles, opis i altres tipus de materials publicitaris i de màrqueting.
- ✓ Productes editorials: catàlegs, llibres, revistes i altres tipus de productes editorials.
- ✓ Textos administratius i altres tipus de textos de l'IMEB.
- Correcció i traducció de textos de macroprojectes entesos com textos originals de més de 100.000 paraules.
- Assessorament lingüístic a l'IMEB donant resposta a consultes lingüístiques i sociolingüístiques en qualsevol llengua.



2.1. Volum de paraules treballades i tipus de servei

El volum de paraules que es preveu treballar durant un any és, aproximadament, entre correccions i traduccions, de: 157.646 paraules (volum mitjà obtingut de les paraules treballades l'any 2021: 132.501 paraules, i l'any 2022: 182.791 paraules).

Durant el període 2021-2022, les tasques executades van ser les següents:

157.646 paraules treballades (entre corregides i traduïdes), mitjana període indicat:

- 80,90% correcció en català.
- 9,60% traducció del català al castellà
- 9,50% traducció del català a d'altres idiomes, exclòs el castellà

Tipus de servei:

- Servei en general de correcció i traducció de textos: 66,75%, sobre el total de les paraules treballades.
- Servei de correcció i traducció de textos de macroprojectes, aproximats, i projectes multilingües: 29,48%, sobre el total de les paraules treballades.
- Servei de correcció de galerades: 3,77%, sobre el total de paraules treballades.

2.2. Despesa prevista inicialment i període contractació

La despesa d'aquesta licitació es calcula a partir inicialment de les tasques d'aquestes característiques encarregades en aquest àmbit per part de l'IMEB durant els exercicis: any 2021 (14.588,27 euros, IVA inclòs) i any 2022 (11.667,80 euros, IVA inclòs). La mitjana resultant de la despesa ha estat de: 13.128,04 euros, IVA inclòs.

La licitació és per a un període inicial de dos anys, més dos anys de pròrroga (renovable d'any en any, si s'escau). A la mitjana dels dos últims anys (13.128,04 euros, IVA inclòs) se li afegeix la variació de l'IPC (5,7%) corresponent a l'últim exercici (desembre de 2022 respecte desembre 2021) = 13.128,04 euros + 5,7% = 13.128,04 + 748,30 = 13.876,34 euros IVA inclòs.

Atès que no es coneix el volum exacte de paraules a treballar és considera oportú arrodonir la xifra mitjana a l'alça -donat que es tracta d'una hipòtesi de volum de la necessitat-, i, per tant, la quantitat resultant sotmesa a licitació és de: 14.000 euros/any, IVA inclòs, x 2 anys (24 mesos) = 28.000 euros, IVA inclòs.

Aquest preu arrodonit a unes necessitats hipotètiques atès la tendència dels últims anys, als efectes de quadrar la licitació s'estableix en 28.000,01 euros.

Període inicial previst i per un màxim de despesa:

- 1 de febrer de 2024 a 31 de gener de 2025: 14.000 euros, IVA inclòs.
- 1 de febrer de 2025 a 31 de gener de 2026: 14.000 euros, IVA inclòs.



- Total màxim previst inicialment: 14.000 euros/any, IVA inclòs, x 2 anys en total = 28.000 euros en total, IVA inclòs.

Possibilitat de pròrroga per dos anys, renovable d'any en any, si s'escau:

- 1 de febrer de 2026 a 31 de gener de 2027: 14.000 euros, IVA Inclòs.
- 1 de febrer de 2027 a 31 de gener de 2028: 14.000 euros, IVA Inclòs.

3. RECURSOS HUMANS

Per dur a terme les tasques descrites, l'empresa adjudicatària haurà de garantir la dedicació parcial dels següents recurs humans mínims ja siguin propis o subcontractats:

- Una persona gestora del serveis i interlocutora entre l'IMEB i l'empresa adjudicatària.

Les funcions de la persona gestora són:

- ✓ Centralitzar i distribuir els encàrrecs i informar-ne al responsable de l'IMEB (cap del departament de Comunicació i Publicacions).
- ✓ Vetllar perquè es compleixin els terminis de lliurament que s'especifiquen en aquest contracte.
- ✓ Garantir que es compleixin els estàndards de qualitat que s'especifiquen al *Llibre d'estil lingüístic de l'Ajuntament de Barcelona* i al *Manual d'estil lingüístic de textos i altres suports* i, si s'escau, altres guies i materials de referència de què disposa l'Ajuntament de Barcelona.
- ✓ Fer el seguiment i control de la correcció i traducció dels textos que l'IMEB sol·liciti.
- ✓ Gestionar i fer seguiment dels projectes multilingües.
- ✓ Fer seguiment de la despesa i col·laborar amb l'elaboració d'informes econòmics amb la persona interlocutora designada per l'IMEB.

- Un equip referent de 3 persones que s'han de dedicar al contracte per tal de garantir la unitat i cohesió estilística dels productes textuais: 1 corrector-a/traductor-a en/al català, 1 corrector-a/traductor-a en/al castellà i 1 corrector-a/traductor-a a l'anglès.

Les funcions de les persones que formen l'equip referent són:

- ✓ Corregir i traduir a la llengua que els correspongui.
- ✓ Resoldre qüestions semàntiques, terminològiques, fraseològiques, de llenguatges especialitzats, etcètera, i consultes breus.
- ✓ Supervisar la qualitat dels textos a corregir i/o traduir amb la resta de persones adscrites per l'empresa adjudicatària a l'objecte d'aquest contracte.
- ✓ Coordinar-se amb la persona que gestioni els projectes multilingües destinada a complir l'objecte d'aquest contracte.

Els perfils de les persones que conformin l'equip referent han de complir els següents requisits:

- Correctores/traductores de/al català: llicenciades o graduades en Filologia catalana, Lingüística general o Traducció i interpretació amb el certificat K de català,



expedit per la Secretaria de Política Lingüística de Catalunya, o equivalent, coneixements alts de castellà i una experiència mínima de cinc anys en correcció/traducció de/al català.

- Correctores/traductores de/al castellà: llicenciades o graduades en Filologia hispànica, o en Lingüística general o Traducció i interpretació orientada al castellà, amb formació específica en correcció/traducció en el cas de llicenciades o graduades en Filologia hispànica o en Lingüística general i amb una experiència mínima de cinc anys en correcció/traducció de/al castellà.
- Traductores a l'anglès (britànic): es requereix que tinguin com a llengua materna l'anglès i que tinguin una titulació superior relacionada amb l'àmbit del contracte i formació específica en correcció/traducció (filologia anglesa i/o Traducció i interpretació a l'anglès), així com una experiència mínima de cinc anys en traducció a l'anglès.

Pel que fa a les persones correctores/traductores sèniors, es requereix que tinguin com a llengua materna la llengua de destí i siguin titulades superiors amb formació específica i experiència de més de 10 anys en correcció i traducció de textos en matèries d'àmbits diversos, i amb experiència en projectes internacionals.

Totes les persones que duguin a terme tasques de correcció i traducció han de seguir les pautes del *Llibre d'estil de l'Ajuntament de Barcelona*, *Manual d'estil lingüístic de textos per al web* barcelona.cat i altres suports, (que es pot descarregar a l'enllaç: <https://bcnroc.ajuntament.barcelona.cat/jspui/handle/11703/90784>) i, si s'escau, altres guies i material de què disposa l'Ajuntament de Barcelona, així com les indicacions de la persona interlocutora de l'IMEB i l'empresa adjudicatària.

L'empresa ha de garantir la formació adient al personal durant tota la durada del projecte.

L'empresa adjudicatària del servei, com a mesura social, ha de preveure el manteniment de les condicions laborals dels treballadors. A més, haurà de tenir previstes les mesures necessàries per garantir la màxima estabilitat de les persones adscrites a aquest contracte.

4. OBLIGACIONS TÈCNIQUES

Per la prestació dels serveis objecte d'aquest contracte, s'han de tenir en compte les següents direccions tècniques:

- La llengua original dels textos és, generalment, el català. En algunes ocasions pot ser que sigui el castellà o l'anglès.
- Els continguts que s'han de traduir poden tenir formats estàndards diferents (PDF, DOCX, PPTX, XLS, etcètera). Sempre es facilitarà informació del context.
- En la traducció des del català o des del castellà a l'anglès o a altres llengües no s'accepta l'ús de cap traductor automàtic. La traducció sempre requereix d'una segona fase de revisió.



- Els encàrrecs urgents s'han d'enviar a l'empresa adjudicatària abans de les 18 hores.

5. METODOLOGIA DE TREBALL

El cap del departament de Comunicació i Publicacions de l'IMEB, o persona en qui delegui, serà el responsable del servei i de la interlocució amb l'empresa adjudicatària.

Des de l'IMEB s'ha establert un circuit de treball per optimitzar i estalviar recursos humans i econòmics i garantir la millor qualitat del servei, el qual es basa en seguir les indicacions següents:

-Els textos originals es passaran des del departament de Comunicació de l'IMEB -en casos excepcionals, des d'altres àmbits de l'IMEB- a la persona gestora-referent de l'empresa adjudicatària qui serà la responsable de, en el termini previst en cada cas, garantir el desenvolupament i el correcte lliurament de la tasca encarregada (correcció i/o traducció, segons el cas, etcètera). Serà necessari acusar sempre recepció de l'encàrrec.

-Des de l'empresa adjudicatària es facilitarà un correu electrònic, telèfon i nom de la persona gestora-referent al cap del Departament de Comunicació i Publicacions de l'IMEB. Així mateix, a l'empresa adjudicatària, des de l'IMEB, se li facilitarà un correu electrònic i telèfon de referència (en casos excepcionals, també es podran afegir d'altres de referència puntual) per a la interlocució, encàrrec i recepció de tasques.

-Pel servei de correcció, un cop el text hagi estat lliurat des de l'òrgan de contractació a la persona gestora-referent de l'empresa adjudicatària s'iniciarà el procés i el text es retornarà revisat i corregit en el termini previst. Pel servei de traducció també es farà el mateix circuit i el text revisat, corregit i traduït, als idiomes que s'indiqui en cada cas, es retornarà per part de l'empresa adjudicatària en el termini previst.

-La traducció de textos de català al castellà o de castellà al català els ha de revisar (post edició) sempre el traductor corresponent.

-L'empresa adjudicatària garantirà que, per a cada cas, es lliurarà la tasca encarregada de correcció i/o traducció sempre dins el termini previst i amb criteris de màxima qualitat.

-Les deficiències que es produeixin en la correcció i/o traducció per no haver seguit aquest circuit es consideraran faltes molt greus i es penalitzarà l'empresa adjudicatària amb una reducció del 10% del preu en la facturació de l'encàrrec.

-La demora en encàrrec superior a 2.500 paraules, si per motius diversos l'empresa adjudicatària no pot complir amb els terminis estipulats a l'apartat següent, ha d'informar i renegociar el nou termini de lliurament, en cas de no avisar i el lliurament es fa 24 hores més tard de la data prevista hi ha una penalització del 25% en el preu final de l'encàrrec. Pel que fa a la resta d'encàrrecs, la penalització serà la proporció diària de 0,60 euros per cada 1.000 del preu del contracte.



L'alteració de la prestació habitual del servei per qualsevol circumstància haurà d'estar prevista per l'empresa. En casos imprevisibles haurà d'informar i restablir el servei a la normalitat tan bon punt sigui possible.

Quan calgui (mínim un cop al trimestre), es faran reunions de seguiment entre els coordinadors i la persona interlocutora de l'IMEB per garantir el bon funcionament del servei. Aquestes són reunions que es consideren part de l'objecte d'aquest contracte i, per tant, no han de representar cap cost extra per a IMEB.

5.1. Terminis de lliurament

S'estableixen els següents terminis de lliurament d'encàrrecs diferenciant entre servei ordinari i urgent. Els terminis indicats corresponen al temps que transcorre entre que l'empresa adjudicatària rep un encàrrec i el moment en que el retorna.

Servei de correcció en català o castellà

Servei ordinari	
Fins a 500 paraules	2 hores laborables. Temps màxim previst a desenvolupar l'encàrrec en una jornada habitual de feina, de dilluns a divendres, entre les 9.30 i les 17.30 hores.
Fins a 2.500 paraules	8 hores laborables. Temps màxim previst a desenvolupar l'encàrrec en una jornada habitual de feina, de dilluns a divendres, entre les 9.30 i les 17.30 hores.
Fins a 5.000 paraules	24 hores laborables
Fins a 10.000 paraules	48 hores laborables
Per sobre de 10.000 paraules	48 hores laborables per a cada grup de 10.000 paraules
Servei urgent	
Fins a 500 paraules	1 hora laborable. Temps màxim previst a desenvolupar l'encàrrec en una jornada habitual de feina, de dilluns a divendres, entre les 9.30 i les 17.30 hores.
Fins a 2.500 paraules	4 hores laborables. Temps màxim previst a desenvolupar l'encàrrec en una jornada habitual de feina, de dilluns a divendres, entre les 9.30 i les 17.30 hores.
Fins a 5.000 paraules:	7 hores laborables. Temps màxim previst a desenvolupar l'encàrrec en una jornada habitual de feina, de dilluns a divendres, entre les 9.30 i les 17.30 hores.
Fins a 10.000 paraules	24 hores naturals
Per sobre de 10.000 paraules	24 hores naturals per a cada grup de 10.000 paraules



Servei de traducció del català al castellà o del castellà al català

Servei ordinari	
Fins a 500 paraules	4 hores laborables. Temps màxim previst a desenvolupar l'encàrrec en una jornada habitual de feina, de dilluns a divendres, entre les 9.30 i les 17.30 hores.
Fins a 2.500 paraules	24 hores naturals
Fins a 5.000 paraules	48 hores naturals
Fins a 10.000 paraules	72 hores naturals
Per sobre de 10.000 paraules	84 hores naturals per a cada grup de 10.000 paraules
Servei urgent	
Fins a 500 paraules	2 hores laborables. Temps màxim previst a desenvolupar l'encàrrec en una jornada habitual de feina, de dilluns a divendres, entre les 9.30 i les 17.30 hores.
Fins a 2.500 paraules	8 hores laborables. Temps màxim previst a desenvolupar l'encàrrec en una jornada habitual de feina, de dilluns a divendres, entre les 9.30 i les 17.30 hores.
Fins a 5.000 paraules:	24 hores naturals
Fins a 10.000 paraules	48 hores naturals
Per sobre de 10.000 paraules	48 hores naturals per a cada grup de 10.000 paraules

Servei de traducció del català o castellà a l'anglès i de l'anglès al català o castellà així com a altres llengües romàniques i a l'alemany.

Servei ordinari	
Fins a 500 paraules	5 hores laborables. Temps màxim previst a desenvolupar l'encàrrec en una jornada habitual de feina, de dilluns a divendres, entre les 9.30 i les 17.30 hores.
Fins a 2.500 paraules	48 hores naturals
Fins a 5.000 paraules	84 hores naturals
Fins a 10.000 paraules	144 hores naturals
Per sobre de 10.000 paraules	150 hores naturals per a cada grup de 10.000 paraules
Servei urgent	
Fins a 500 paraules	3 hores laborables. Temps màxim previst a desenvolupar l'encàrrec en una jornada habitual de feina, de dilluns a divendres, entre les 9.30 i les 17.30 hores.
Fins a 2.500 paraules	32 hores naturals
Fins a 5.000 paraules	60 hores naturals
Fins a 10.000 paraules	96 hores naturals
Per sobre de 10.000 paraules	108 hores naturals per a cada grup de



paraules	10.000 paraules
-----------------	-----------------

Els terminis de lliurament dels següents serveis es pactaran en el moment de formalitzar els encàrrec segons les necessitat de l'IMEB:

- ✓ Traducció del català o castellà a altres llengües com: àrab, l'urdú, el xinès, el tagal, etcètera.
- ✓ Correcció i traducció de macroprojectes.
- ✓ Serveis d'assessorament especialitzats concrets.

Pel que fa al servei de correcció i traducció en llengües no incloses en les tarifes de l'Annex 1, així com de projectes a càrrec de correctors o traductors sènior, donades les seves característiques altament especialitzades i a la gran diversitat de textos i llengües que es pot necessitar corregir i/o traduir, a l'hora de fer els encàrrecs es determinarà, en cada cas, el pressupost i temps de lliurament dels mateixos.

5.2. Horari de prestació del servei

L'horari dedicat a la prestació del servei serà:

- A. Pels encàrrecs ordinaris, el comprès entre les 9.30 hores i fins a les 17.30 hores, de dilluns a divendres, per a l'atenció, recepció i retorn d'encàrrecs.
- B. En cas d'urgència, el comprès entre les 9.30 hores i fins a les 20.00 hores, inclòs el període estival.
- C. També es demana flexibilitat horària excepcional per a situacions crítiques. El preu d'aquests encàrrecs es considerarà de tipus urgent.

6. REQUERIMENTS TECNOLÒGICS

L'empresa adjudicatària haurà de complir amb els següents requeriments tecnològics:

- L'empresa ha de garantir que disposa d'un programari descentralitzat amb accés via internet que automatitzi el circuit de correcció i traducció per mitjà de nom d'usuari i contrasenya per enviar i rebre encàrrecs, i amb eines per fer el control, el seguiment i l'avaluació dels encàrrecs. En aquest programari s'ha de poder visualitzar en tot moment quins encàrrecs (tipus, etcètera) ha fet l'IMEB, el cost corresponent així com el seguiment del pressupost general.

7. FACTURACIÓ DEL SERVEI

Cada final de mes l'empresa adjudicatària haurà de lliurar al cap del Departament de Comunicació i Publicacions de l'IMEB, o persona en qui delegui, un document on s'especificaran tots els serveis prestats durant el mes, amb els conceptes, costos i detalls inclosos, i que servirà com a guia per a la factura dels serveis prestats. Una vegada esmenat o validat el document inicial, l'adjudicatari del servei presentarà la factura corresponent mensual desglossada, i amb una breu explicació de la feina feta, i els costos per unitat i feina executada,



entre els dies 1 i 5 de cada mes, per mitjà del Registre telemàtic municipal de l'Ajuntament de Barcelona.

El cap del Departament de Comunicació i Publicacions
Institut Municipal d'Educació de Barcelona

Vistiplau
El Gerent de l'Institut Municipal d'Educació de Barcelona



Annex 1

Preus màxims

Els preus màxims admesos (que coincideixen amb els preus del vigent Acord Marc de serveis de correcció, traducció i assessorament lingüístic i sociolingüístic de l'Ajuntament de Barcelona) en els diferents serveis que requereix l'IMEB són els següents:

- Servei de correcció i traducció de textos:

	€/paraula sense IVA	€/paraula sense IVA
	General	Urgent
Correcció CA; ES	0,0350 €	0,0385 €
Traducció CA>ES; ES>CA	0,0550 €	0,0605 €
Traducció CA; ES>EN; FR; IT; PT; DE	0,0942 €	0,1036 €
Traducció EN>CA; ES		

- Servei de correcció de galerades:

	€/hora sense IVA
	General
Servei de correcció de galerades	38,00 €

- Servei de correcció i traducció de textos de macroprojectes:

	€/jornada laboral de 8 h sense IVA	€/jornada laboral de 8 h sense IVA
	Correcció ca i es i traducció es	Traducció a l'anglès, alemany, francès, altres llengües romàniques
Correcció i traducció de macroprojectes	400 €	500 €